

DQS ASSESSMENT AND CERTIFICATION REGULATIONS / ПРАВИЛА ОЦЕНКИ И СЕРТИФИКАЦИИ DQS

- ANNEX AEROSPACE - /-АВИАКОСМИЧЕСКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ -

1. Scope and Applicability / Отрасль и область применения

This "Aerospace Annex to DQS Assessment and Certification Regulations" apply to all assessment and certification services offered and rendered to clients of the international DQS Group according to the standards of Aerospace Quality Management System (AQMS). These regulations are only valid in combination with the general DQS Assessment and Certification Regulation available in English language at <http://www.dqs-holding.com/en/pages/about-dqs-group/certification-rules.html> or upon request from every DQS office. / Приложение «Авиакосмическая промышленность» к правилам оценки и сертификации DQS распространяется на все оценочные и сертификационные услуги, предлагаемые и предоставляемые клиентам международного холдинга DQS в соответствии со стандартом AQMS - система менеджмента качества в авиакосмической промышленности. Правила действуют только совместно с общим регламентом оценки и сертификации DQS, доступным в англоязычной версии по адресу <http://www.dqs-holding.com/en/pages/about-dqs-group/certification-rules.html> или по запросу в любом офисе DQS.

2. 2. Program Requirements / Требования к программе

For Clients applying for the Aerospace Quality Management System (AQMS) certification/Certification scheme, the following terms and conditions apply: Для Клиентов, которые подают заявку на сертификацию Системы Менеджмента Качества Авиакосмической отрасли (AQMS), применяются следующие положения и условия:

- a) Aerospace Quality Management System ("AQMS") standards are identified and include any standard recognized by the International Aerospace Quality Group ("IAQG") and/or Americas Aerospace Quality Group ("AAQG") and/or by the Asia-Pacific Aerospace Quality Group ("APAQG"), and/or European Aerospace Quality Group ("EAQG") that is offered for accreditation under the "Industry Controlled Other Party-" (ICOP-) registration/certification scheme, e.g. AS/EN 9100, AS/EN 9110, AS/EN 9120, in conjunction with AS/EN 9101. /Стандарты Системы Менеджмента Качества Авиакосмической Отрасли ("AQMS") определены и включают любой стандарт, признанный Международной Группой Качества Авиакосмической Отрасли ("IAQG") и/или Американской Группой Качества Авиакосмической Отрасли ("AAQG"), который предлагается в качестве аккредитации по схеме регистрации/сертификации "Другой Стороны Контролируемой Промышленностью" (ICOP), например, AS/EN 9100, AS/EN 9110, AS/EN 9120 в связи с AS/EN 9101.
- b) DQS will only issue accredited certificates for AQMS standards in accordance with IAQG Aerospace Standard (AS) AS 9104/1 or EN 9104-001 *Requirements for Aerospace Quality Management System Certifications/Registrations Programs* / DQS выдает только аккредитованные сертификаты для стандартов AQMS в соответствии с IAQG Стандарт Авиакосмической Отрасли (AS) AS 9104/1 или EN 9104-001, *Требования для Программ Сертификации/Регистрации Системы Менеджмента Качества Авиакосмической Отрасли*.
- c) Client agrees that DQS in performing its functions in accordance with AS/EN 9104-1 and other requirement documents, in compliance with the AQMS accreditation scheme, can provide full access to the Accreditation Bodies ("AB's"), AAQG, APAQG, EAQG and IAQG member representatives, and regulatory and government authorities, as necessary, for the right for review of all records and information pertaining to activities associated with demonstrating compliance to accreditation requirements. This includes information from all audit types. /Клиент соглашается с тем, что DQS выполняет свои функции в соответствии с AS/EN 9104-1 и другими требуемыми документами, в соответствии с аккредитационной схемой AQMS, может обеспечить полный доступ к Органам Аккредитации ("AB's"), членам представителей AAQG, APAQG, EAQG и IAQG, а также регулирующим и государственным органам по необходимости с правом ознакомиться со всеми записями и информацией, которая может понадобиться для подтверждения соответствия требованиям аккредитации. Это включает информацию касательно всех типов аудита.
- d) Client agrees that AB's, AAQG, APAQG, EAQG and IAQG member representatives, other parties assessors, representatives of client's customer, and regulatory and government authorities have the right to attend a DQS audit for the purpose of witnessing or oversight at any and all client locations covered under the AQMS certification. / Клиент соглашается что члены представителей AB's, AAQG, APAQG, EAQG и IAQG, аудиторы третьих лиц, представители заказчика клиента, а также контролирующие и исполнительные органы имеют право посетить аудит DQS с целью наблюдения или надзора на любых и всех месторасположениях клиента, находящиеся под сертификацией AQMS.
- e) Client agrees to allow AQMS assessment data to be entered into the IAQG On-Line Aerospace Supplier Information System (OASIS) by DQS for each assessment or surveillance visit upon Certification and subsequent audits, in accordance with the requirements identified in AS/EN9104-1 and related AAQG, APAQG, EAQG and IAQG documentation. / Клиент соглашается, что данные по аудиту AQMS будут внесены DQS в IAQG Онлайн Информационную Систему Поставщиков Авиакосмической Отрасли (OASIS) для каждого аудита или надзорного визита по Сертификационным и последующим аудитам в соответствии с требованиями, установленными в AS/EN9104-1 и соответствующей документацией AAQG, APAQG, EAQG и IAQG.
- f) Client is not authorized to use or create logos representative of the AB's, AAQG, APAQG, EAQG and IAQG AQMS Oversight Teams, and/or the relevant Certification Body Management Committees without direct authorization by said organization(s). / Клиент не имеет права использовать логотипы представителей AB's, AAQG, APAQG, EAQG и Команды по Наблюдению IAQG AQMS и/или соответствующих Комитетов по Управлению Сертификационного Органа без получения прямых разрешений от вышеупомянутых организаций.
- g) Although participation in the AAQG, APAQG, EAQG, IAQG and AQMS programs are voluntary, the participating Client agrees to adhere to all aspects and requirements of the AQMS program and sector management schemes in their entirety. This includes, but is not limited to, the payment of fees and costs associated with participation, such as OASIS database Certification and purchase of applicable standards. Несмотря на то, что участие в программах AAQG, APAQG, EAQG, IAQG и AQMS является добровольным, участвующий Клиент соглашается четко придерживаться всех аспектов и требований программы AQMS, а также отраслевых схем менеджмента в целом. Это включает, но не ограничивается, оплатой взносов и затрат, связанных с участием, например, база данных OASIS, покупка применимых стандартов.
- h) Client must be identified under one of the five certification structures as identified in AS9104/1 or EN 9104-001 as agreed or previously agreed to with DQS. / Клиент должен быть идентифицирован под одной из пяти сертификационных структур, как определено в AS9104/1 или EN 9104-001 как договорено или предварительно договорено с DQS.
- i) Client shall provide access to the Tier 2 data in the OASIS database to their aviation, space, and defense customers and authorities, upon request, unless justification can be provided for not providing such access (e.g., competition, confidentiality, conflict of interest). Клиент должен предоставить доступ к данным Tier 2 в базе данных OASIS своим клиентам и уполномоченным лицам по авиации, космической и оборонной сферам, по требованию, кроме тех случаев,

- когда обоснование может быть предоставлено по не предоставлению такого доступа (например, конкуренция, конфиденциальность, конфликт интересов).
- j) Client shall immediate notify their aviation, space, and defense customers if they lose AQMS standard certification. If a major nonconformance is issued to Client as an AQMS certified organization by one of their customers, the organization shall notify DQS. /Клиент должен немедленно уведомить своих заказчиков по авиационной, космической и оборонной сферам, если он потеряет сертификацию стандарта AQMS. Если клиенту выпущено значительное несоответствие как сертифицированной AQMS организации одним из его заказчиков, тогда клиент должен уведомить DQS.
 - k) Client shall identify an OASIS administrator and be responsible to maintain organization name, address, and locations included on the certification (the name(s) and e-mail address(es) of the organization's OASIS database administrator(s); and the organization's contact person, phone, fax, e-mail address, and website), as applicable. DQS is required to be notified of significant changes within the organization (e.g., changes related to address, ownership, key management, number of employees, scope of operations, customer contract requirements). /Клиент должен назначить администратора OASIS и нести ответственность, чтобы сохранить название организации, адрес, и месторасположения включенные в сертификацию (имя(ена) и адрес(а) электронной почты, администратора(ов) организации базы данных OASIS; а также контактное лицо организации, телефон, факс, адрес электронной почты и веб-сайт), где это применимо. DQS требует направлять уведомления о существенных изменениях в организации (например, изменения, связанные с адресом, собственностью, ключевым менеджментом, количеством сотрудников, предметом деятельности, контрактными требованиями заказчика).
 - l) Client's OASIS database administrator is responsible for managing the organization's contact information within the database, users associated with the organization, external access to organization audit results in the database, and OASIS database feedback. The administrator shall be identified and entered into the OASIS database, prior to certification. Client's OASIS database administrator is required to be maintained throughout the certification. DQS may be required to suspend the Client's certificate during the certification cycle, or delay issuance of recertification should the Client fail to maintain the OASIS database administrator. /Администратор базы данных клиента OASIS отвечает за управление контактной информацией организации в рамках базы данных, пользователей, связанные с организацией, внешнего доступа к результатам аудита организации в базе данных и обратной связи базы данных OASIS. Администратор должен быть определен и внесен в базу данных OASIS до сертификации. Администратор базы данных клиента OASIS должен функционировать в течение всей сертификации. DQS может потребоваться приостановить сертификат клиента во время цикла сертификации или задержать выдачу ресертификации, если у Клиента не функционирует администратор базы данных OASIS.
 - m) Client is responsible to have an effective complaint/issue resolution process in place. Effective corrective action process is expected to provide for containment activities, conformance to the Applicable standard, completion of root cause analysis, corrective actions addressing all root causes, and a completion date for the implementation of all corrective actions. The process shall ensure that complaints are acceptably resolved within the AQMS requirement timeframes to assure effectiveness of the certified management system. If the complaint cannot be acceptably resolved DQS has the right to perform a short notice audit; this audit shall be completed within 90 calendar days from receipt of the complaint. /Клиент несет ответственность о том, чтобы иметь эффективный процесс решения жалоб/вопросов на месте. Ожидается, что эффективный процесс корректирующих действий будет обеспечивать мероприятия по сдерживанию, соответствие с применимым стандартом, завершение анализа причин, корректирующие мероприятия, направленные на все основные причины, а также дату завершения для выполнения всех корректирующих мероприятий. Процесс должен гарантировать, что жалобы приемлемо решены в рамках требований сроков AQMS, чтобы обеспечить эффективность сертифицированной системы менеджмента. Если жалоба не может быть приемлемо решена, тогда DQS имеет право осуществить специальный аудит; такой аудит должен быть завершен в течение 90 календарных дней со дня получения жалобы.
 - n) Prior to contracting for and conducting AQMS standard audits, Client must disclose any classified material and/or export control requirements related to DQS auditor having access to these processes and materials. Formal agreement must be reached prior to the assessment for inclusion into the audit planning activities. Records of the disclosure and agreements, regarding auditor access, shall be maintained by the Client. /До подписания контракта и проведения аудитов по стандарту AQMS, Клиент должен согласиться раскрывать конфиденциальную информацию и/или требования экспортного контроля, для аудиторов DQS, имеющих доступ в ходе аудита к этим процессам и материалам. Письменное соглашение должно быть достигнуто до начала аудита для включения в деятельность по планированию аудита. Записи раскрытия информации и соглашения, касающиеся доступа аудитора должны сохраняться Клиентом.
 - o) The scope of certification shall not include processes that are not audited to sufficient depth and must be within the permissible exclusions of the standard. /Область сертификации не должна включать в себя процессы, которые не были проверены на соответствие достаточной глубины и должны быть в пределах допустимых исключений стандарта.
 - p) Client requests for AQMS auditor changes/substitutions without substantiated evidence of improper activity or contract violations will not be honored. Conformance to rules concerning export controls, auditor nationalities, and confidentiality/conflict of interest challenges shall be an exception to this requirement. Вопрос клиента на изменение/замену аудитора AQMS без подтвержденных доказательств неправомерной деятельности или контрактных нарушений, не может быть рассмотрен. Соответствие правилам, касающимся экспортного контроля, национальность аудитора и конфиденциальность/конфликт интересов являются исключением из этого требования.
 - q) Prior to each registration and each subsequent audit , Client must disclose information pertaining to their top 5 aviation, space, and defense customers including identifying who they are, the percent of business with each one, and contact information. /Перед каждой регистрацией и каждым последующим аудитом, Клиент должен раскрыть информацию о своих 5 ключевых клиентов в авиационной, космической и оборонной сферах, включая определения того, кем они являются, процент бизнеса с каждым из них, а также контактную информацию.
 - r) Client agrees that DQS may provide information in its possession, as a result of the provision of services to the organization, to government, regulatory or law enforcement agency or department upon request of such agency or department. DQS shall notify Customer that it has received such a request. Client acknowledges that DQS will follow the rules for such disclosures as set out in the scheme. /Клиент соглашается с тем, что DQS может предоставлять информацию, полученную в результате предоставления сертификационных услуг клиенту, правительственным, регулирующим органам по их требованию. DQS должен уведомить Клиента, что он получил такую просьбу. Клиент признает, что DQS будет соблюдать правила для раскрытия такой информации, как изложено в схеме сертификации.